

名家名译

福尔摩斯探案全集 (下)

SHERLOCK HOLMES: THE COMPLETE NOVELS AND STORIES

【英】阿瑟·柯南道尔 / 著

姚锦铭、许德金等 / 译

彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

福尔摩斯探案全集 (下)

SHERLOCK HOLMES:
THE COMPLETE NOVELS AND STORIES

——【英】阿瑟·柯南道尔/著——

——姚锦镕 许德金等/译——



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案全集 / [英] 阿瑟·柯南道尔 (Conan Doyle, A.) 著; 姚锦镕, 许德金等译.

—北京: 国际文化出版公司, 2007.5

(世界文学名著经典文库)

ISBN 978-7-80173-576-8

I. 福… II. ①阿…②姚…③许… III. 侦探小说—作品集—英国—现代 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 110764 号

福尔摩斯探案全集

作 者: [英] 阿瑟·柯南道尔

译 者: 姚锦镕 许德金 王逢振 刘 微 冯玉红

策划编辑: 张福江

责任编辑: 张福江

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

出 版: 国际文化出版公司

中国书籍出版社

发 行: 国际文化出版公司

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

50.25 印张 1540 千字

版 次: 2007 年 7 月第 1 版

2007 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80173-576-8

定 价: 52.00 元(上下册)

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

姚锦榕(左), 1937年出生于浙江省青田县。1960年大学毕业后长期在浙江大学从事俄、英语教学和外国文学研究与翻译工作。主要的翻译作品有屠格涅夫、普希金、夏洛蒂·勃朗特等的短篇小说, 托尔金的《魔戒》第二部《双塔奇兵》, 狄更斯的《远大前程》和《巴纳比·拉奇》, 伯纳特夫人的《小公主》等英、俄长短篇小说及史密斯的《中国人的人性》等著作多部。

许德金(右), 男, 汉族, 1972年2月生, 江苏赣榆人。2003年7月毕业于北京大学, 获文学博士学位。现为北京师范大学博士后, 西南大学外国语学院英语语言文学教授、硕士生导师, 《传记文学通讯》编委, 中外传记文学研究会常务副会长。已发表学术论文二十余篇, 出版编译著、教辅、教材、词典等共计十余种。代表译著有《接吻的历史》、《老婆的历史》、《了不起的盖茨比》、《普通读者》等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编: 季羨林

副主编: 宋兆霖

编委(排名不分先后):

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 张福江

封面设计 / 李庆伟

封面绘画 / 房恒勃

莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚悲喜剧集
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵

猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克思
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



Arthur Conan Doyle

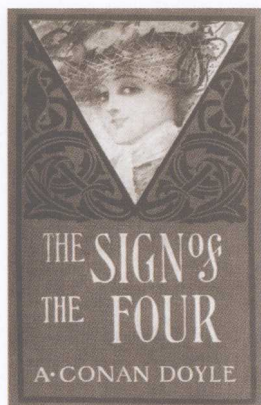


SHERLOCK HOLMES:
THE COMPLETE
NOVELS AND STORIES



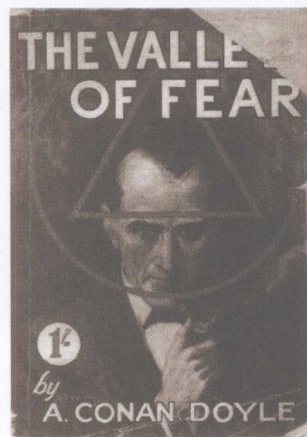
创作中的柯南道尔

柯南道尔是侦探小说的发扬光大者，世界上最受读者喜爱的作家之一。他使侦探小说继爱伦·坡之后发展至巅峰，并踏入文学名著的殿堂。不过在1893年的一段时间里，柯南道尔却突然决定停止侦探小说的创作，他在《最后一案》中让福尔摩斯溺毙。但由于公众的强烈要求，柯南道尔只好让福尔摩斯“复活”，其后又创作了更多的侦探小说。1902年，柯南道尔被封为爵士，并于一战期间担任平民医生。1917年，由于儿子在战争中受伤不治，他的精神受到冲击，开始从事世界性的神秘主义改革运动。1927年，他将其侦探小说结集出版。1930年7月7日，柯南道尔逝于英国苏塞克斯的克罗伯勒。



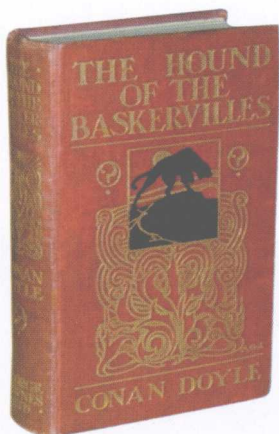
《四个签名》封面

该作品最初发表于1890年，结果大获成功，从而奠定了柯南道尔在英国文坛的地位。



《恐怖谷》封面

初版于1915年，在该作品中，柯南道尔不仅成功地塑造了福尔摩斯，对于反面人物，他也同样刻画得栩栩如生。

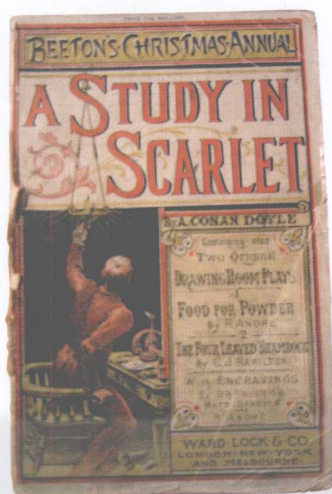


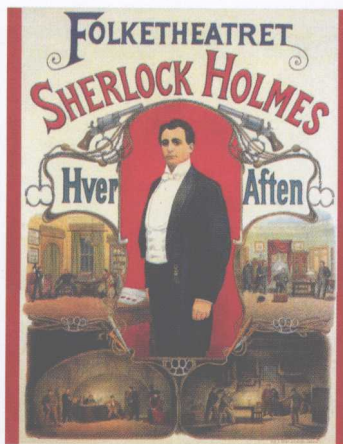
《巴斯克维尔的猎犬》封面

该小说最初于1902年刊登在《海滨杂志》上，后辑书出版，作品将人对财富的贪欲，以及费尽心机图谋占有的阴险毒辣手段，表现得淋漓尽致，使小说具有社会学的意义。

《比顿圣诞年刊》封面

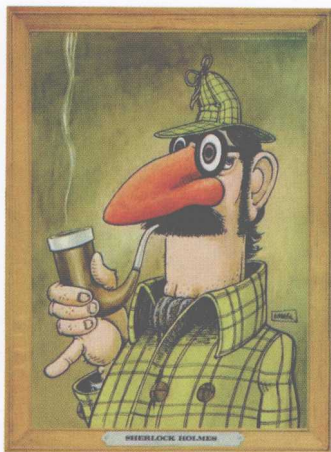
《血字的研究》创作于1885年，1887年沃德以25英镑将其版权买断，并连续刊登在《比顿圣诞年刊》及美国《利平科特杂志》上。





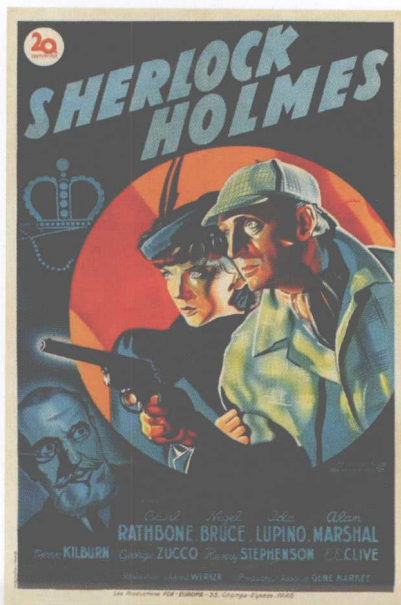
有关侦探福尔摩斯的电影海报

自1887年在《血字的研究》中首次亮相以来，福尔摩斯凭借严密的逻辑推理，以及在《四个签名》、《红发会》、《身份案》等系列小说中的勇敢表现，成为私家侦探的代名词，并成为众多电影导演创作的素材，有关福尔摩斯的电影已拍摄了许多，其中以拉斯伯恩扮演的福尔摩斯形象最为经典。以上两图为不同时期侦探福尔摩斯的电影海报。



福尔摩斯漫画像

鉴于福尔摩斯的巨大影响力，英国皇家化学学会于2002年宣布，追认他为荣誉会员，这项荣誉以往只颁发给诺贝尔奖获得者，以及杰出学者和工业家。



《福尔摩斯》电影海报

《福尔摩斯探案——冒险史》电视剧照

该电视剧是根据柯南道尔原版小说《福尔摩斯探案——冒险史》改编，由英国国家广播公司于1984年投资拍摄而成，英国著名演员杰里米·布雷特和大卫·布瑞克分别扮演福尔摩斯和华生。该电视剧形象真实地演绎了这位有史以来最著名的侦探的探案故事，全剧共分为13集，直到1985年才最终拍摄完成。该剧自播出以来，受到广大观众的热烈欢迎，以至于在世界各地又掀起了一股“福尔摩斯热”。



《福尔摩斯探案——冒险史》之《绿玉王冠案》情景剧照



《福尔摩斯——冒险史》之《五个橘核》情景剧照

关于福尔摩斯的游戏画面

柯南道尔的侦探小说以其卓越的逻辑推理深受广大读者喜爱，而据其改编的冒险游戏更是赢得众多电脑玩家的青睐。在游戏中，玩家自己充当福尔摩斯，可以依据现场中遗留的蛛丝马迹来推理断案，是一种融智慧与勇气于一体的娱乐性游戏。





福尔摩斯博物馆(左)及内景

该博物馆位于贝克街211号，离大英博物馆非常近，在柯南道尔笔下，福尔摩斯于1881—1902年曾住于此。为了纪念这位作品中的人物，人们在此建立了这个世界上独一无二的博物馆。馆内摆放着许多书籍、桌椅以及作品中福尔摩斯用过的烟斗、放大镜和衣帽等物品。据说柯南道尔在创作时，很大程度上借鉴了当时这所房子的实际场景，所以博物馆的布局结构与小说中的介绍别无二致。



柯南道尔酒吧

该酒吧位于柯南道尔的家乡爱丁堡市，内部设置十分豪华，许多慕名而来的游客都会在这儿喝上一杯地道的威士忌。在现当代文学史上，柯南道尔可谓开创了侦探小说的黄金时代，他所塑造的“福尔摩斯”和“华生”形象，以及他的文笔、天才的构思与推理的创新手法，影响了无数后来的侦探小说家。自1887年发表《血字的研究》以来，他一生共创作过70余篇中短篇侦探小说，这些小说在1927年曾被整理归类，分短篇和长篇两卷在英国出版，总书名为《福尔摩斯探案全集》。

黑彼德

在我看来，一八九五年我的朋友福尔摩斯无论是体力，还是精神，都处于最佳状况。他声望日隆，因而手头要办的案子数不胜数，不少赫赫有名的人物接踵而至我们贝克街的简陋住宅。但是我不能透露他们的底细，哪怕只暗示一下他们的身份，也会受到责备，被认为失之检点。但凡伟大的艺术家都为艺术而生，福尔摩斯同样一向不因自己无法估量的贡献而索取高额的报酬，只有霍尔德瑞斯公爵一案是个例外。他洁身自好，也可以说任性使气。要是当事人得不到他的同情，那么，即使人家有钱有势，福尔摩斯也会把他拒之门外。可是有时为了一个寻常的当事人，他可以花上几个星期的时间，专心致志，冥思苦想，只要案件离奇怪异，能够发挥他的想象力，有他的奇思妙想用武之地。

在一八九五年这难忘的一年中，有一系列奇怪的、错综复杂的案件占去了他的全部精力，其中有对红衣主教托斯卡突然死亡的绝妙侦查

按照神圣教皇的紧急指示进行的——还有臭名昭著的威尔逊养金丝雀案，他的被捕为伦敦东区除掉一个祸根。接着以上两桩有名的案子是伍德曼李庄园的惨案，也就是关于彼德·加里船长之死的离奇案件。要是不记述一下这件案子，夏洛克·福尔摩斯先生的破案记录就会不够完美。

七月份的第一周，我的朋友经常不在住处，而且出去的时间很长，所以我知道他手头有案件在办理。在此期间有几个面目粗俗的人来访，说是来找巴斯尔船长，从而这使我了解到他已乔装打扮，改名换姓，在某处办事。他有许多假名，好把他那令人生畏的真实身份隐藏起来。他在伦敦不同地方至少有五个临时小住所，在每个住所各使用不同的姓名和职业。至于他正在调查什么案件，他没有对我说，我向来也不惯于追问他。我从各种迹象首先看出，他这回调查的案子是非常独特的。吃早饭以前他就出去了，我坐下来吃饭的时候，他迈着大步回到屋内，戴着帽子，腋下夹着一根有倒刺的短矛，像是夹着一把雨伞。

“天啊！福尔摩斯，”我大声道，“你不会带着这个玩意在伦敦到处

走吧？”

“我刚从一家肉店回来。”

“肉店？”

“现在我胃口好极了。亲爱的华生，早饭前锻炼身体的意义是不容置疑的。可是你猜不出我进行了什么运动，我敢打赌，你是猜不出来的。”

“我不想猜。”

他倒着咖啡，低声地笑了起来。

“要是你刚才到阿拉尔代斯肉店的后面，你会看到一头死猪挂在天花板上的钩子上，晃来荡去，还有一位绅士穿着衬衣用这件武器奋力戳它。这个精力充沛的人就是我，我很高兴我没有用多大力气一下子就把猪刺穿了。也许你想试试？”

“我才不想试哩。你干吗要干这种事？”

“因为这可能和伍德曼李庄园的神秘案件有关。啊，霍普金，我昨天晚上收到你的电报，我一直盼望见到你。一起用早餐吧。”

我们的客人是位非常机警的人，约莫三十岁，穿着素雅的花呢衣服，身子笔挺，不改当年惯穿官方制服的风度。我一眼就认出，他就是年轻的警长斯坦莱·霍普金。福尔摩斯认为他是一个大有前途的青年，而霍普金对这位著名私家侦探福尔摩斯运用科学方法破案，无不像个学生，仰慕备至，尊重有加。这时的霍普金眉头紧锁，愁容满面，神情十分沮丧，坐了下来。

“先生，谢谢你。我来之前已经吃过早饭，我在市内过的夜。我昨天是来汇报的。”

“汇报什么？”

“失败，先生，彻底的失败。”

“毫无进展吗？”

“没有。”

“可不是！我倒是应该过问过问。”

“福尔摩斯先生，我巴不得了。这原本是大显身手的好机会，可我是没辙了。看在上帝的面，你帮帮我吧。”

“好，好，我刚好仔细读过目前所有的材料，包括那份侦查报告。顺便问一下，你怎样看待那个在犯罪现场发现的烟丝袋？那上面有没有

线索？”

霍普金现出吃惊的神情。

“先生，那可是那个人自己的烟丝袋。袋子的里面有他姓名的第一个字母。是用海豹皮做的，因为他是一个捕海豹的老手。”

“可是他没有烟斗。”

“是没有，先生，我们没有找到烟斗。他确实很少抽烟，他或许会为他的朋友准备一点烟。”

“不错。我之所以提到烟丝袋，是因为如果我来处理这个案件，我倾向于把这个袋子作为侦查的起点。我的朋友华生大夫对于此案一无所知，至于我，也不嫌再听一次事件的经过，所以请你给我们简短地介绍一下主要情况。”

斯坦莱·霍普金从口袋中拿出一张纸条。

“我这里有份年谱说明彼德·加里船长一生做了什么事。他生于一八五四年，现年五十岁。他捕起海豹和鲸鱼来胆子壮，收获大。一八八三年他当了丹迪港的捕海豹船‘海上独角兽’号的船偿。他连续出航了数次，都很有成绩。在第二年，一八八四年，他告别了海上生活。他旅行了几年，最后他在苏塞克斯郡，靠近弗里斯特住宅区，买了一小块地方，叫伍德曼李。在这里他住了六年，上周被害身死。

“这个人有些很独特的地方。日常生活中他过的是严格的清教徒式的日子。他沉默寡言，整天板着脸孔。他家中有妻子，一个二十多岁的女儿，还有两个女用人。用人更换频繁，因为他家的环境恶劣，有时达到令人难以忍受的地步。这个家伙时常酗酒，喝醉了就成了个不折不扣的恶魔。人们都知道，有时三更半夜，也把妻子和女儿赶出屋门，打得她们满公园跑，哭叫声把全村的人都惊醒。

“有一次教区牧师到他家中指责他行为不端，他便殴打了老牧师，因而被传讯。简而言之，福尔摩斯先生，彼德·加里是个远近罕见的危险家伙。我听说当年他当船长的时候也是这种德行。海员们都叫他黑彼德，给他取这个外号，不仅因为他的面孔以及大胡子是黑色的，也因为他那令周围的人都害怕的坏脾气。不用说，左邻右舍都怕他，瘟神似的躲着他，对于他的惨死，我没有听谁说过一句表示惋惜的话。

“福尔摩斯先生，你一定在那份调查报告中读到过，这个人有一间‘小船舱’。或许你的这位朋友还没有听说过这点。他在自家外面造了

一间木头小屋，他管它叫‘小船舱’，离他家有几百码远，他每天晚上就睡在那儿。这是一个单间小房，长十六英尺宽十英尺。钥匙放在自己的口袋里，被褥自己收拾自己洗，小房子从来不准许任何人进。屋子每面都有小窗子，挂着窗帘，窗子从来不打开。有一扇窗对着大路，每当夜晚小屋里点上灯的时候，人们常望着这间小房，猜想他在做什么。福尔摩斯先生，在调查得到的材料中，有把握的就数这间小房的窗子。

“你还会记得，在出事前两天，凌晨一点钟的时候，有个叫斯雷特的石匠，从弗里斯特住宅区来，路过这个小房，屋外树间映着灯光，他停下来看了一下。石匠发誓说，他清清楚楚看见窗帘上有个人的头在左右晃动，可这个影子一定不是彼德·加里的，因为他很熟悉彼德。这个人长满胡子，可和船长的胡子大不一样。这人的胡子短短的，并且向前翘着。石匠就是这样说的。不过这时他已在小酒馆喝了两个小时的酒。酒馆设在大路边，离开木屋的窗子有一段距离。这是星期一的事，谋杀是在星期三发生的。

“星期二，彼德·加里又大吵大闹起来，喝得醉醺醺的，凶得像一头吃人的野兽。他在自家周围转来转去，他的妻女听到他来，吓得急忙跑开了。晚上很晚的时候，他回到他的小屋。第二天清晨约莫两点钟的时候，他女儿听到小屋方向传来吓人的惨叫声，他女儿总是开着窗子睡觉，这才听到。他喝醉的时候常常大喊大叫，所以没有人理会。一个女用人在七点起来的时候，看到小屋的门开着，只是黑彼德让人害怕，大家都躲着他，所以直到中午才有人敢去看看他怎样了。人们站在开着的门边往里看，那惨相吓得他们面无人色，不敢看下去，拔腿往回跑。不到一小时我赶到现场，接过案件。

“福尔摩斯先生，你知道我这人胆子是够大的，可跟你实说吧，当我探头一看小屋，也吓了一跳。只见成群的各种苍蝇嗡嗡叫个不停，地上和墙上看上去简直像个屠宰场。他管这间房屋叫‘小船舱’，确是一间小船舱，因为待在里面活像待在船上。屋子的一头有一张床，一个贮物箱，此外还有地图和图表、一张‘海上独角兽’号的油画，在一个架子上还有一排航海日志，完全像是我们在船长室内看到的那样。他本人就躺在屋子的正中间，他的面孔歪歪扭扭，人在痛苦中死去时就是这种样子，他的斑白的大胡子由于痛苦往上翘着。一支捕鱼钢叉一直穿过他宽阔的胸膛，深深地插入他背后的木墙上。他活像是钉在硬纸板上的

甲虫。显然他发出最后一声痛苦的吼叫声后便死去了。

“先生，我熟悉你办案的方法，我也用了这些方法。我仔细地检查过屋外的地面以及屋内的地板以后，才允许移动东西。没有发现足迹。”

“你的意思是没有看见任何足迹？”

“先生，肯定没有任何足迹。”

“我的好霍普金，我侦破过许多案件，可是我从来没有见过罪犯飞着作案。只要他生有两条腿，就一定有踩下的痕迹、蹭过的痕迹以及不明显的移动痕迹。但凡做侦探的，只要运用科学方法，什么都逃不过他的眼睛。令人难以置信的是，一个溅满血迹的房子里竟找不出有助我们破案的痕迹。从你的调查可以看出，有些东西你是不是没有仔细查过？”

年轻的警长听了我朋友的这番挖苦话，不免有些发窘。

“福尔摩斯先生，我太傻了，都怪我当时没有请你去，可是现在无法挽回了。不过屋子里还有一些物品值得特别注意。一件是那把凶器鱼叉。当时凶手是从墙上的工具架上抓到的。那儿还有两把。有一个位置是空的。这把鱼叉的木柄上刻有‘SS，海上独角兽号，丹迪’。可以断定凶杀是在愤怒之下发生的，杀人犯顺手抓到了这件凶器。凶杀发生在凌晨两点钟。彼德·加里已穿好衣服，可见他和杀人犯有约会，桌子上还有一瓶罗姆酒和两个用过的杯子也能说明问题。”

“不错，”福尔摩斯说，“我以为这两个推论合情合理。屋子里除罗姆酒外还有别的酒吗？”

“有，贮物室里有个小酒柜，摆着白兰地和威士忌。可是这与案子关系不大，因为柜子里的酒瓶满满的，酒没有动过。”

“尽管这样，柜子中的酒还是有意义的。”福尔摩斯说，“不过，咱们还是先听听你认为和案件有关的其他物品的情况。”

“桌子上有那个烟丝袋。”

“在桌子的哪一部分？”

“桌子中间。烟丝袋是用海豹皮，未加工的带毛的海豹皮做的，用皮绳可以捆住。烟丝袋盖儿的里边有‘P.C.’字样。袋里有半盎司海员用的凶烈的烟丝。”

“很好！还有别的吗？”